

2008 Visit Kaohsiung Year Kicks Off!

©Text by Fu-Ju Lin ©Courtesy of Economic Affairs Bureau

In January, Mayor Chen announced the launch of "2008 Visit Kaohsiung Year" at Love Pier. Kaohsiung Tourism Associations have been established by relevant industries. From May 5-10, Mayor Chen, along with a delegation, visited Japan to boost tourism. From June to September, the promotion delegation will visit Hong Kong, South Korea, and Singapore with similar goals.

Mayor Chen said that despite Kaohsiung City being blessed with extraordinary tourism resources such as mountains, ocean, rivers and harbors; less than one million tourists among the 3.7 million who come to Taiwan annually visit Kaohsiung. There is still a lot of room to expand Kaohsiung's tourism industry. With the objective of "Fall for the New Kaohsiung", the "2008 Visit Kaohsiung Year" campaign is expected to help increase domestic and international visitors to the city by one million.

On May 5th, Mayor Chen led a delegation of 120 representatives from the tourism industry to Japan for a six-day visit, during which they gave presentations in Osaka, Nagoya, and Tokyo. The group visited Osaka Tourism Fair on May 7th and held a presentation on May 8th. On May 9th, the delegation arrived in Tokyo and hosted an event co-sponsored by the Tokyo Office of Tourism Bureau, Ministry of Transportation and Communications. Eighty guests from around Japan were invited for an experience exchange.

Mayor Chen urged Japanese tour groups to consider the "Kaohsiung Winter Fun" travel program which will be active from this November to next March. The program will target Japanese and Korean tour groups staying in Kaohsiung. Each visitor will receive a "Kaohsiung MRT Fun Pass" from the city government. In order to promote the 2009 World Games in Kaohsiung, the government will randomly select ten lucky winners for a complimentary trip to Kaohsiung and access to the World Games events in July, 2009. Each prize will include a NT\$100,000 gift certificate package.

Mayor Chen said that there are many



高雄市長陳菊於5月5日至10日率行銷團隊參訪日本，推展本市觀光。From May 5th - 10th, Mayor Chu Chen, along with a delegation, visited Japan to boost tourism.

recommended theme travel programs supported by airlines and travel agencies. These programs include "Ride Kaohsiung MRT and Appreciate Public Artworks", "The World Games Stadium Tour", "Medical Cosmetics Boot Camp", "Wedding Photos in Kaohsiung" and "Golf Getaway", which are designed to attract more visitors from abroad.

Mayor Chen also mentioned that with the initiatives taken in Japan, many Japanese revealed interest in visiting Kaohsiung and southern Taiwan. The number of international tourists is expected to increase 100,000 this year. Authorities hope that with the boost of the World Games, the number of

Japanese tourists can increase from last year's 190,000 to more than 380,000 in 2009.

2008 is a year of all-out tourism promotion. On June 10-11, the promotion delegation attended travel fairs in Hong Kong to promote Kaohsiung. On June 19-21, the group attended Beijing International Travel Fair. On June 22-24, they went to Shanghai and strive to attract tourists from China to visit Kaohsiung. The subsequent destinations include South Korea in August and Singapore in September. They will participate in local travel fairs to introduce Kaohsiung to more tourists.



高雄市政府建設局局長劉馨正率團率隊，前往中國北京參加6月19日至21日的北京國際旅遊博覽會行銷，提供高雄的旅遊資訊，藉此行銷醫療美容、婚紗等各種旅遊行程。

The Kaohsiung delegation headed by Director-general of Economic Affairs Bureau of Kaohsiung City Government, Sin-Jheng Liu, was comprised of representatives from private and public sectors. Their aim was to promote travel information at the Beijing International Tourism Expo 2008 from June 19th to 21st with the purpose of luring visitors with various travel packages, such as cosmetic surgery and wedding photography.

2008高雄觀光年 啟動

◎文/林秀麗

◎圖片提供/高雄市政府建設局

陳菊市長於元月在真愛碼頭宣布「2008高雄觀光年」啟動！相關產業同時成立「高雄觀光聯盟」推展本市觀光。5月5日至10日陳菊市長率團赴日，推薦緊接著，6月至9月期間，行銷團隊將前往香港、韓國、新加坡推展本市觀光。

陳市長表示，高雄市擁有山、海、河、港等優越的觀光資源，但每年來台370多萬人次的觀光客中，來到高雄一遊者卻不到百萬，高雄的觀光產業商機還有很大的拓展空間。「2008高雄觀光年」以「愛戀、新高雄」為主軸，預估將增加100萬人次的國內外遊客到高雄一遊。

陳市長率高雄觀光旅遊業界代表達120人，5月5日出發前往日本展開6天行銷行程，前往大阪、名古屋及東京舉辦

觀光行銷說明會。一行人於5月7日參加大阪旅遊博覽會，8日轉戰名古屋舉辦高雄觀光說明會，9日抵達東京由交通部觀光局東京辦事處協助，邀請80位日本人士參加高雄觀光行銷說明會，促進雙方交流。

陳市長向日本旅行團大力推薦，今年11月到明年3月期間推出『「冬」遊高雄』，旅遊方案，針對住宿高雄飯店的日本及韓國旅行團，市政府將贈送每位旅客一張捷運玩樂卡，並行銷宣傳2009高雄世運活動，只要上述期間到高雄旅遊的日本、韓國觀光客，將抽出10位幸運者，由市府招待2009年7月高雄世運之旅來高雄參觀世運，包含贈送每位旅客價值新台幣10萬元的禮券。

陳市長表示，結合航空公司、旅行社，一起推薦「捷運公共藝術之旅」、

「世運主場館之旅」、「醫療美容觀光」、「拍攝婚紗觀光」、「高爾夫之旅」等高雄主題旅遊行程，希望讓更多的國際友人前往本市旅遊。

透過主動出擊赴日行銷觀光，陳市長表示，不少日本人反映「將來計畫到南台灣高雄一遊」，今年高雄市可望增加10萬名外國旅客，到2009世運年，期望日本旅客人數從去年的19萬人增至明年超過38萬人。

2008年全力發展觀光，陳市長及行銷團隊將於6月10日、11日赴香港參加旅展行銷高雄，接著6月19日至21日將前往中國大陸北京國際旅展，22日至24日轉往上海，爭取大陸觀光客登台到高雄旅遊；8月預定率團前往韓國、9月赴新加坡，參加當地旅展活動行銷高雄，吸引更多旅客至本市旅遊。

Countdown begins for The World Games 2009

©Text by Kuan-Chun Chen ©Photos by Chung-Hui Pao

In order to welcome the World Games 2009 in Kaohsiung, Kaohsiung Organizing Committee will hold a series of celebration this July, one year out from the World Games 2009. Starting from 5-20 July, the 2-week activities includes: the Dance Festival, the International Street Art Festival, the Countdown Parade and the Ceremony. In addition to these bustling activities, the KOC will announce the Signature Tune of the World Games 2009 at the ceremony as well.

The starting activity of this series is the Dance Festival from July 5th to 10th. 30 top-grade dance troupes from Southern Taiwan will gather around at the Central Park performing various types of dances: Modern Dance, Ballroom Dance, Aboriginal Dance and Pop Dance. All troupes will be dressed in the most spectacular outfit and present their best to the audience. Program starts daily from 7:30 pm to 9:30 pm when 4 to 5 troupes will be performing.

Between the 11th and 20th, the International Street Art Festival will invite more than 36 troupes worldwide to stage at this 10-day long performance all around Kaohsiung City: banks of the Love River, the Urban Spotlight and the



高雄市的街頭越來越有世運的氣氛，高雄捷運中央公園站入口裝置世運會強眼的宣傳圖片，吸引民眾駐足欣賞。
World Games 2009 Kaohsiung promotion appears all around the city. For instance, Central Park Station, Kaohsiung MRT entrance displays World Games photographs which attract a lot of attention.

Central Park. Invited artists will be showing their signature acts so that citizens and tourists will enjoy the creative beauty of art.

The most spectacular activity of the One-Year Countdown series will certainly be the Countdown Parade, which will be held on Sunday, July 13 from 5pm to 7pm. Formosa Boulevard (Jhongshan Road)

Will be closed between Singuang Rd. and Minsheng Rd, for this carnival.

According to the program designed by the KOC Cultural and Tourism Department, performances presented will combine modern & classic, the elegance of the East and the passion of the West. The contrast of Arts will also be the theme of these performances:

Hip-Hop dance versus Traditional Dance in electronic music, clowns on stilts versus Middle East belly dancers, marching bands versus classic dance. Other exciting shows include cheerleading, flag bands, Mounted Police Unit and the costume parade from the World Games volunteers.

In addition to the various groups from Taiwan, the community will also participate in the parade to add a local flavor, including performances from the local bands, drama troupes, Mom's Clubs, traditional drama groups and kindergarten kids. The representatives and officials of the Kaohsiung City will also present a creative The World Games Cheerleading Show. The Countdown Parade will definitely be a wonderful celebration.

Then, the big finale of the series will be at the Kaohsiung City Plaza (City Hall, 1F) on July 16, one year out from the World Games 2009. The Signature Tune for the World Games 2009 will be released at the ceremony by Pei-An Yang, the World Games 2009 singer, in his powerful and passionate voice. Honorable guests from the IWGA and many distinguished guests, along with national and international correspondents, will witness

Kaohsiung's determination to host and the preparations made for the World Games 2009.

世運倒數1週年

◎文／江戶川 明 ◎攝影／鮑忠暉

為迎接明年的2009世界運動在高雄，世運組織委員會基金會(KOC)將在今年7月倒數一週年前夕，舉辦一系列慶祝活動，活動內容包括「飛舞迎世運」、「國際街頭匯演」、「倒數一週年大遊行」以及「倒數週年儀式」，除了熱鬧的嘉年華式表演與踩街，還將發表世運主題曲，時間從7月5日開始至20日，為期兩個星期。

負責世運倒數一週年系列活動打頭陣的是「飛舞迎世運」，活動時間是7月5日至10日，30隊南台灣菁英舞蹈團隊將於中央公園大車拼，表演內容囊括現代舞、國標舞、現代舞、原住民舞蹈及街舞，各隊將穿上最耀眼的舞衣，在觀眾面前展現最精采的舞碼。預定每日活動時間是晚間7點半至9點半，每天將安排4至5個表演團隊登台。

7月11日開始至20日，進行的是「國際街頭匯演」，預備邀請36個以上的海內外街頭表演團隊及街頭藝人在高雄聯合演出一連十天的街頭藝術表演；受邀的藝人將分布在愛河東西岸、城市光廊以及中央公園等地，show出他們最拿手

的絕活，讓市民和遊客們充分感受高雄市的創意十足藝術之美。

在2009世運倒數一週年系列活動當中，最盛大的慶祝活動就屬「倒數一週年大遊行」，這場嘉年華式的大遊行訂在7月13日星期日下午5點至7點舉行，將封閉中山路新光至民生路段，也就是整條美麗島大道，進行規模至少5000人的藝術踩街。

根據KOC文化觀光部規劃，邀請的表演團隊將融合現代與古典的力與美、東方傳統藝術的雅致與西式表演團隊的熱情、節奏感鮮明的嘻哈舞、傳統造型的三太子與電音的反差呈現、小丑踩高蹺與中東肚皮舞女郎的活潑演出、軍樂隊與古典舞蹈的創新結合，還有青春洋溢的啦啦隊、樂旗隊、騎警隊、世運志工創意造型等。

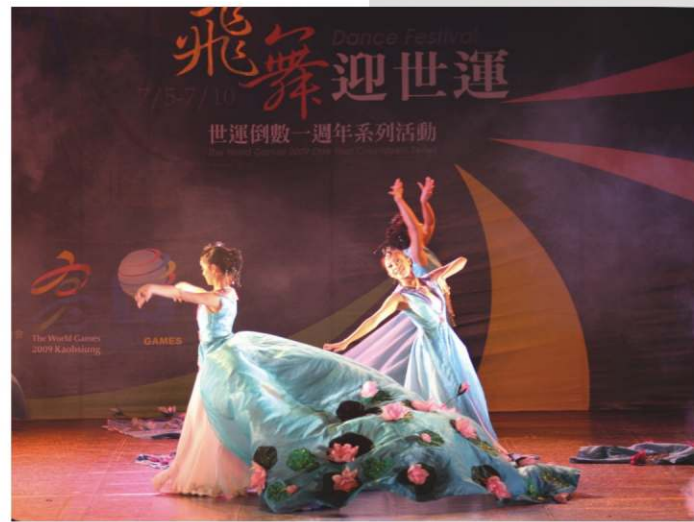
除了來自台灣各地多元文化的表演團隊外，港都在地社區的參與也將為這場大遊行增添魅力，包括社區樂團、劇團、社區媽媽、傳統戲劇社團、幼稚園小朋友，以及民意代表和市府首長們的世運啦啦隊創意表演，將讓世運倒數一週年大遊行成為一場令人感動的嘉年華慶典。

在世運倒數365天，也就是7月16日，高雄市政府中庭將舉辦2009世運「倒數週年儀式」，同時發表象徵主辦城市精神的世運主題曲，活動當中將安排世運主題曲主唱人楊培安以高亢、熱情的嗓音現場演唱，並邀請國際世界運動會總會、各方貴賓，還有國內外媒體到場，見證高雄市將為世運全力以赴，以及蓄勢待發的準備和決心。



The World Games
2009 Kaohsiung
高雄世界運動會

2009世界運動會組織委員會基金會從7月5日至20日，將舉辦為期2個星期的世運倒數一週年系列活動，行銷「2009高雄世運」。(照片提供／文化局)
Starting from July 5 ~20, KOC will hold a 2-week one year countdown series in order to promote the World Games 2009 Kaohsiung.(Courtesy of Cultural Affairs Bureau, Kaohsiung City Government)



The World Games 2009 Kaohsiung Pre-event Series

◎Text by Kuan-Chun Chen

Kaohsiung City won the right to host the World Games 2009 back in 2004. The World Games 2009 will follow the "Olympic model": our local representatives will participate in the event as "Chinese Taipei" and use the NOC(National Olympic Committee) Flag as well as the delegate anthem in various ceremonies. Currently, all preparation tasks are in progress. Kaohsiung Organizing Committee (KOC) also has held Dragon Boat, Climbing, Roller Skating, and Tchoukball mock competitions to become better prepared for the World Games 2009.

The five upcoming pre-events are: the 2008 International Air Sport Event, the 2008 International Gymnastic Event, the Youth Korfball Championship 2008, the 12th Asian Petanque Championship and the 2008 International Water Ski Demonstration Event. According to estimates, more than 850 players from around the globe and within the country will attend these events. The 2008 International Air Sport Event will be held in July, while the other four events will be taking place at the end of October and the beginning of November.

體操 Gymnastic



滾球 Petanque

The first activity, 2008 International Air Sport Event, will be held between July 19th and 21st at Kaohsiung Metropolitan Park. Thirty-two jumpers will compete in the Accuracy Landing and 2-Way Canopy Formation competitions.

2008 Kaohsiung International Air Sport Event is commonly known as parachuting, a KOC representative explained. Parachuting is actually one of many different air sports under the supervision of Federation Aeronautique Internationale (FAI), founded in 1905. Currently, FAI has 97 country members. Included in these 2 events, Accuracy Landing involves jumpers trying to land as closely as possible to a target tuffet in order to receive a high score. The starting altitude is set at 3500 feet.

The 2-way Canopy Formation parachutists compete in groups of 3. One of the parachutists is the cameraman who films the performance and hands the video footage in for



Photos on World Games sports:
IWGA, World Games 2005 Duisburg,
Ali Ghalamsiah, Gustavo Cabana,
firo sportphoto - all rights retained.

judging after landing.

The 2008 International Gymnastic Event will see approximately 294 players competing at the soon to be completed Kaohsiung Arena. The competition schedule is as follows: rhythmic gymnastics on October 28th & 29th, Trampoline, flipping mounts, and acrobatic gymnastics on November 1st & 2nd, and aerobic gymnastics on November 4th & 5th.

The Youth Korfball Championship 2008 has an age limit of 23 and under. To date, 12 teams from Holland, Czech, Germany, South Africa, Russia, China, Belgium, United Kingdom, Austria, Spain, Hong Kong, and the host Chinese Taipei, including 264 players will be competing. The location is at the

今年2009世運會暖身賽的首場比賽—2008國際飛行運動暖身賽將於7月19日至21日於都會公園登場。
The first activity in this year's World Games Pre-event will be the 2008 International Air Sport Event, taking place at Metropolitan Park from July 19th to 21st.

National Kaohsiung Normal University Gymnasium.

The tentative schedule of the 12th Asian Petanque Championship is between November 3rd and 7th at the 228 Memorial Park next to Love River. It's estimated that about 238 players will be participating.

As for the 2008 International Water Ski Demonstration Event, it will be held at Lotus Pond on November 1st and 2nd. Ten players are planned to be in the competition.

2009世界運動會暖身賽

◎文/江戶川明

高雄市於2004爭取到2009年世界運動會的主辦權，2009高雄世運會將遵守「奧會模式」辦理，我方代表團以「中華台北」為名參加，屆時使用旗幟為中華台北奧會的會旗，升會旗等各典禮時則播放國旗歌。各項有關2009高雄世運的準備工作隨及展開，2006年、2007年財團法人2009世界運動會組織委員會基金會(簡稱KOC)舉辦龍舟、攀登、滑輪溜冰及巧固球等運動項目的暖身賽，提前為2009世運造勢宣傳。

預訂於今年登場的5場2009高雄世運暖身賽系列分別為2008國際飛行運動暖身賽、2008國際體操暖身賽、2008年第5屆世界青年合球錦標賽、2008年第12屆亞洲盃滾球錦標賽以及2008國際滑水示範賽，預計屆時將有國內外共850位以上的選手參加，除了國際飛行運動暖身賽在7月舉行外，其他4項賽事均在10月底、11月初登場。

率先進行的2008國際飛行運動暖身賽從7月19日起至21日在都會公園舉行，將有

47人參加，此次比賽項目分為定點著陸、雙人疊傘2項。

此次比賽的飛行運動賽事，事實上就是一般人所熟悉的跳傘，KOC解釋，跳傘其實是各種飛行運動的家族成員之一，隸屬於1905年成立的國際飛行運動總會，目前成員國有97個。

2項飛行運動項目當中，定點著陸需降落於電子計分墊上，選手落地的位置距離中心點愈近，分數就愈高，飛行高度在3500英尺。



合球 Korfball

至於雙人疊傘，這項比賽一組為3人，並在一面張開的降落傘下進行，在降落時進行一連串指定表演，其中1人需將表演的過程錄影，錄下的影帶將交由評審評分，難度在於選手們能否在規定時間內正確完成動作。

國際體操暖身賽則有294位選手參賽，比賽地點是9月即將完工的小巨蛋，其中10月28、29日兩天比的是韻律體操，11月1、2日將進行彈翻床、騰翻與特技體操，最後的有氣體操則在11月4、5日舉行。

第5屆世界青年合球錦標賽參賽選手年齡需在23歲以下，已確定有荷蘭、捷克、德國、南非、俄羅斯、中國、比利時、英國、奧地利、西班牙、香港以及地主中華台北共12個隊伍。比賽地點在高雄師範大學體育館，屆時將佔有264位球員同場競技。

第12屆亞洲盃滾球錦標賽暫訂11月3日至7日在愛河畔的228和平紀念公園舉行，預計有238位選手參賽。

至於國際滑水示範賽，則在蓮池潭進行，比賽時間是11月1、2日兩天，將有10位選手參加。

The World Games Pre-Events

These "pre-events" are competitions held before the formal ones next summer. This is an opportunity for the host city to test the software and hardware of facilities, such as player registration, tally systems, drug control, and security and anti-terrorist measures. On the other hand, players can take this chance to build up experience, adjust their condition, and become familiar with the competition facilities.

何謂世運暖身賽？

所謂的暖身賽，其實就是正式比賽前的賽前賽，對於主辦單位來說，可以提前用來測試場館的各項軟、硬體設備，例如選手登錄、計分系統、禁藥檢測、維安反恐等，對於選手而言，則可藉此累積參賽的經驗、調整狀態、熟悉比賽環境。



2008 Summer Kaohsiung Sizihwan Bay Festival

◎Text by Yi-Chun Lin

◎Photos by Chung-Hui Pao

Sizihwan Bay is endowed with beautiful sunsets attracting as many local residents as out-of-town visitors. What makes Sizihwan Bay so special is that this location emits a romantic ambience through its natural setting. As a result, Sizihwan Bay is one of the most popular seaside spots in Taiwan. Building upon this strong asset, Kaohsiung City Government launched the "artificial beach at Sizihwan Bay Project" in 2007, and it was formally

completed in June this year. The newly completed beach has made the sunset at the Sizihwan Bay even more compelling to visit.

As for tourism promotion, natural beauty sells. Sizihwan Bay has been considered a main attraction for presenting a charming characteristic of the city of Kaohsiung. However, the coastline of the beach at Sizihwan Bay had retreated substantially due to the construction of the adjacent National Sun Yat-sen University and beach erosion. In addition, piles of breakwater



along the coastline had formed a negative impression of coastal landscaping. Thus, the city government inaugurated restoring the artificial beach

at Sizihwan Bay, which was one of the projects incorporated with central government's "Shore Restoration and Landscaping Improvement Project." The restoration of the artificial beach utilized breakwater to construct the 160-meter headland forming a crescent-shaped coastline that is one kilometer in length and 50 meters in width. This project served as a means of protecting the coastline as well as creating an improved beach area. The city government is aiming to introduce the brand new oceanic image of Sizihwan Bay with sunshine, beach, and leisure created through a series of transformation projects.

In addition to the sunset and beach, there are many other compelling reasons to visit Sizihwan Bay this summer. A series of summer events - "2008 Summer Kaohsiung- Sizihwan Bay Festival" organized by the city government will take place at the beach from July 6 to August 31. This summer festival guarantees to satisfy visitors with all kinds of tastes, luring them with its natural beauty, music concerts, popular music concerts, aboriginal music concerts, street artist performances, bikini shows, outdoor movies, fireworks, BBQ, a beer bar, as well as the generous hospitality of Kaohsiung citizens.



2008 Summer Kaohsiung- Sizihwan Bay Festival

Dates: July 6~August 31 (schedule dependent upon weather or natural disaster)

Location: Sizihwan Beach (Free admission)

Daily: 15:00~22:00 - art market, beach activities, and light meal & drinks.

Monday to Thursday: 19:00~21:30

Monday: Orchestra Concert

Tuesday: Jazz Concert

Wednesday: Bikini Show

Thursday: Magic Show

Friday~Sunday: 15:00~18:00 - beach activities and water sports

19:00~21:30 popular music concert, fireworks, and outdoor movie

Other major events:

Kaohsiung Marine Expo

Dates: July 19~22, Location: Glory Pier

For more information: <http://kcmb.kcg.gov.tw/>

Great Kaohsiung Sale 2008

Dates: July 12~August 17, Location: department stores around Kaohsiung

For more information: <http://borkcg.kcg.gov.tw/style/front001/bexfront.php>

2008夏日高雄系列活動

活動地點: 以西子灣海水浴場為主, 活動期間, 西子灣海水浴場全部免門票入場

活動日期: 7月6日~8月31日 (若遇颱風等天災則另公告順延日期)

每日15:00~22:00: 創意市集、藝術市集、涼飲輕食

週一~週四19:00~21:30

星期一: 管弦之夜

星期二: 爵士之夜

星期三: 比基尼之夜

星期四: 魔幻之夜

週五~週日15:00~18:00: 沙灘活動、沙灘運動、水上運動體驗

19:00~21:30: 流行歌曲演唱會及水光聲色的大型煙火秀、戶外電影等

其它重點活動包括:

海洋博覽會: 光榮碼頭, 7/19~7/22 (詳細內容請洽高雄市政府海洋局)

高雄購物節: 本市各大商圈及各百貨公司, 7/12~8/17 (詳細內容請洽高雄市政府建設局)



西灣夕照 愛戀高雄

◎文/無明 ◎攝影/鮑忠暉

高雄西子灣是聞名全台觀賞夕照的濱海景點。在高雄市政府「西子灣海域養灘工程」6月完工之後, 浪漫的西子灣於高雄港一港口北防波堤至中山大學海科院外側突堤間, 出現長1公里、寬50公尺的彎月型沙灘, 美麗的彎月型沙灘把西子灣落日映襯得更璀璨浪漫。

結合天然景觀特色是推展地方觀光的有效方法, 西子灣美景更是高雄推展觀光是絕對不可錯過的一環, 市政府從96年起配合中央「海岸復育及景觀改善計畫」政策, 開始進行西子灣養灘工程。用消波塊構築160公尺長的人工岬頭, 在岬頭內側進行養灘, 塑造出長1公里、寬50公尺的彎月型沙灘, 這也是全國第一個由地方政府辦理的養灘工程。

高雄西子灣美景不僅全台知名, 更是市民、遊客主要親水遊憩場所之一, 但因中山大學建校圍堤造地及海水侵蝕影

響, 沙灘長度較中山大學建校前少了一大半, 沿岸圍堤堆置的消波塊更對海岸景觀造成極大影響。因此, 配合養灘工程, 高雄市政府也正積極進行週邊景觀改造, 提供給市民一個充滿「陽光、沙灘、休閒」的海洋城市新風貌。

迎接西子灣嶄新面貌, 今年暑期市政府更精心策劃重現西子灣「西灣夕照愛戀高雄」系列活動, 西子灣海水浴場將呈現峇里島賞浪漫海灘風情, 的後花園, 一場場精彩的夏日活動, 將於7月6日正式登場, 一直到8月31日, 讓您整個夏天, 除了盡情享受夏日沙灘美景之外, 還可欣賞比基尼熱舞秀、音樂會、演唱會、原住民音樂秀、街頭藝人表演、露天電影欣賞、大型煙火秀, 還可享受BBQ美食及啤酒吧。2008夏日之旅, 高雄西子灣的這場海灘嘉年華您一定不可錯過!

Ride the City Buses for free on Thursdays

◎Text by Kevin Huang

◎Photos by Chung-Hui Pao

Nations around the world have encouraged public consciousness in support of emissions controls and adopt further efficient strategies to combat climate change and high oil prices. The City of Kaohsiung is acting on curbing carbon dioxide emissions with one of its main pollutants coming from industrial emissions as a result of the city being loaded with many heavy industries. Thus, Kaohsiung City Government has implemented a series of measures to create a greener city by establishing a carbon control committee. They will promote through all perspectives, for instance, encouraging citizens to take a walk, to ride a bike and to take public transportation instead of driving vehicles.

Since the completion of Kaohsiung

MRT Red Line in March this year, the MRT along with shuttle buses provides a convenient transportation network which has successfully encouraged commuters to take advantage of it.

City Buses - Free on Thursdays

Many residents travel by motorcycle; therefore Kaohsiung City Government has proposed riding city buses free on Thursdays from June 12th to September 14th, including tourist buses on weekends. The 85 routes of free buses are expected to attract more potential bus commuters, increasing bus riding by 20% and reducing carbon dioxide emissions by 170-tons in the hopes of reaching its ultimate goal- making public transportation the residents' daily commuter choice.

Apart from city buses free on Thursdays, 6 routes of weekend tourist buses are free of charge during this



今年3月捷運紅線通車後，提供便捷大眾運輸系統，配合捷運接駁公車，建構四通八達的交通網絡，提昇了民眾使用大眾運輸工具的意願。

Since the completion of Kaohsiung MRT Red Line in March this year, the MRT along with shuttle buses provides a convenient transportation network, which has successfully encouraged commuters to take advantage of it.



高雄市政府推行「綠色星期四、全市公車免費」政策，從6月12日起到9月14日，每週四全市公車免費搭乘。Kaohsiung City Government has proposed riding city buses free on Thursdays from June 12th to September 14th, including tourist buses on weekends.

three month interval - Gushan Ferry line, Waterfront line, Sunshine Boulevard line, Cijin line, Yencheng District line and Chaishan line. The weekend tourist bus passes through many popular sightseeing spots within the city such as Lotus Pond, Museum of Fine Arts, Sizihwan Bay, Cijin, and Love River.

Planning a new city park - Aozihdi Park

Aozihdi Park is located at the intersection of Jhihsheng Road and Nanping Road, a short walk west of the Aozihdi MRT Station, where it is considered to be the newest developing area in Kaohsiung and has valuable property. The city government desired to

turn this valuable property into a public park- Aozihdi Park with the ambition of creating a world-class living environment for its citizens. This park will be extended from 5.2 acres to 10 acres. Mayor Chu Chen points out that whether in New York, Tokyo, or London world renown cities share a similar characteristic in terms of its landscaping design: their citizens all enjoy parks in large residential areas. This park is expected to be completed by the end of 2008, providing a natural leisure space for residents to relax. In addition, bike paths and eco-pool will be incorporated into this project, making the City of Kaohsiung a pleasant environment to live in.

綠色星期四 全市公車免費

◎文／侯雅婷 ◎攝影／鮑忠暉

世界各國為因應全球暖化氣候變遷，高油價時代的來臨，節能減碳是全世界的共識，更是努力一致的目標。產業分佈以重工業為主的高雄市也跟上腳步，高雄市政府推出一連串的減碳政策，與市民攜手打造更環保的健康城市。

陳菊市長表示，高雄市已成立節能減碳小組，計畫從整個生活面來做改善，如鼓勵市民多走路、多騎腳踏車、少開車以及多利用大眾運輸交通工具等。

今(2008)年3月捷運紅線通車後，提供便捷的大眾運輸運輸系統，配合捷運接駁公車，建構四通八達的交通網絡，大大提昇了民眾使用大眾運輸工具的意願。

綠色星期四、全市公車免費

高雄市政府推行「綠色星期四、全市公車免費」政策，從6月12日起到9月14日，每週四公車免費搭乘，加上假日觀光公車，全市共計82線公車全部免費搭乘，預計可增加2成公車搭乘量，減少約170噸二氧化碳排放量，鼓勵民眾多多搭乘公車及捷運等大眾運輸，讓節能減碳逐漸成為市民生活的一部份，善盡地球公民的責任。

「綠色星期四」計劃除了每週四公車

免費搭乘外，計畫期間的例假日，包括高鐵鼓渡、水岸、陽光大道、旗津、鹽埕風華及柴山等六條觀光公車路線，也都免費供民眾搭乘，可暢遊蓮池潭、美術館、西子灣壽山、旗津及愛河等五大觀光風景區。

規劃都會森林公園

位於鼓山區至聖路、南屏路口的凹仔底森林公園

農十六凹仔底地區，是高雄市的新重劃區域，也是高雄發展的黃金地帶，不僅週邊高級住宅及商辦大樓林立，地價也很貴，但市政府以提供更優質的生活環境為首要考量，規畫打造一處都會森

林公園，讓市民在熱鬧的市區也能享有一處優質的休憩活動空間。

陳市長指出，紐約、東京、倫敦等世界知名的城市，由政府帶頭在市區闢建綠地為例，高雄市政府於市區黃金地點打造都會森林公園，為下一代保留最優質的生活空間；在市政府的努力之下，原計畫面積達5.2公頃的森林公園，將向北擴大至10公頃，讓市民享有國際級城市景觀規劃，這項工程將於今(2008)年底完工後，屆時，綠樹成蔭，加上自行車道，生態池等規劃，讓這個城市變得越來越迷人。



高雄市政府規劃建構凹仔底公園，讓市民享有優質的生活環境。圖為高雄內惟文化園區。Kaohsiung City Government is developing Aozihdi Park with the ambition of creating a world-class living environment for its citizens. Above photo is Neiwei Cultural Park in Kaohsiung.

2008 Kaohsiung Dragon Boat Racing

©Text by Fu-Ju Lin

©Photos by Chung-Hui Pao

The Dragon Boat Racing at Love River this year was all about the World Games. There were great races, plus exhibitions and activities related to the World Games, which attracted colossal crowds. Dragon boat racing is an invitational competition for the 2009 World Games in Kaohsiung. As a result, the scale of the Kaohsiung dragon boat racing this year was enlarged with a total of 136 teams participating in the competition.

This year, the event was given the motto "Embrace Happiness in Kaohsiung; Enjoy Vitality for the Dragon Boat Festival". The eye-dotting ceremony signifies a turning stage for advancing toward a bright future just as an insect reaching out from pupa or humans striving toward a greater accomplishment. The ceremony was presided over by Deputy Mayor Ren-Yih Lin on May 15. This ceremony is viewed as an offering to the River God, praying for successful races. Deputy Mayor Lin led the eye-dotting representatives to "open" the eyes of 22 dragon boats as painted eyes bring life to the dragon boats.

The racing, which was scheduled to take place for four days from June 5 to June 8, was postponed for one day due to heavy rain. It was held at Love River in front of the Music Center. The delay did not extinguish the contestants' enthusiasm and participants were eager



林副市長率領點睛官，分別為22艘龍舟點睛。
Deputy Mayor Lin led the eye-dotting representatives to "open" the eyes of 22 dragon boats by painting the eyes in order to bring the dragon to life.

to out-cheer other teams by supporting their teams vocally. Mayor Chu Chen also attended the opening ceremony to support all the racing teams.

In addition to the exciting dragon boat races, there were a variety of events along Love River, including "The World Games 2009 in Kaohsiung Promotion Area", fashion display of "The 2009 World Games Kaohsiung Creative Fashion Design Contest", "Water skiing Show" performed by Chang Jung Christian University, "Parachute



除了龍舟比賽，在愛河案還有許多豐富而多元的表演，例如：長榮大學「花式滑水表演」。Apart from the exciting dragon boat races, there were a variety of events along Love River, such as water skiing show performed by Chang Jung Christian University.

Jumping Show" sponsored by Aero Sport Association, "Creative Fashion Show" presented by National Ping Tung University of Science & Technology, and more. These events provided a diverse experience for visitors.

Of the 136 teams participating in the Kaohsiung Dragon Boat Racing this year, 82 teams competed in the Speed Paddling category and 54 teams in the traditional dragon boat category, with a total of 21 games. The awards were increased to NT\$350,000 for the Men's Championship and NT\$120,000 for the Women's Championship. The winners will represent Kaohsiung City at the "2008 Public Games". After three days of cut-throat racing, Paris International Improvement Corporation captured the Men's Championship and Lin Yuan Senior High School pocketed the

Women's Championship. Both teams were awarded with statuettes and monetary prizes.

While presiding over the closing ceremony, Mayor Chen Chu encouraged teams from all over the island to participate in the next Kaohsiung Dragon Boat Racing. Next year, the championship awards will be even higher. Based on the gender equality concept, the Women's Championship awards will be increased to the same amount as the Men's Championship. She will also consider putting together a city government women's dragon boat team. Her remarks received a big applause from the attendees. Next year, an even better Dragon Boat Racing competition is expected. It is without a doubt that dragon boat racing will become one of the most spectacular sports in the 2009 World Games.

2008高雄龍舟賽

◎文／王御風

◎攝影／鮑忠暉

今年愛河龍舟賽很「世運」，除了激烈精彩的賽況，週邊還有許多世運展覽體驗活動，深受民眾歡迎。由於明（2009）年在高雄市舉辦的世界運動會中，龍舟賽更被列為2009年高雄世運的邀請賽，因此今年高雄市龍舟比賽特別擴大舉行，共有136隊參加，激烈

的競賽吸引了許多民眾觀賞。

今年龍舟賽命名為「幸福高雄・活力端午」，點睛儀式於5月15日由副市長林仁益主持，本屆點睛活動以「關告河神」為主軸，以祈求大會賽程圓滿順利。林副市長率領點睛官，分別為22艘龍舟點睛，龍舟因點睛而栩栩如生、更加

傳神。

本屆正式比賽原訂6月5日至8日一連四天，在音樂館前愛河舉行。但因大雨順延一天，但仍不減參賽者的踴躍，選手們並在會場競相高喊精神隊呼，較勁意味十足。市長陳菊也出席開幕儀式，為選手們加油打氣！

在競賽期間，除了河上有激烈的龍舟賽外，在愛河兩岸還有「2009高雄世運推廣區」、「愛河周邊系列活動」、「2009世運在高雄創意服裝設計比賽」服裝作品展示秀、長榮大學「花式滑水表演」、飛行委員會的「跳傘表演」、屏科大的「創意服裝秀」等等，豐富多元，更讓來參觀龍舟賽的市民享受不同的視覺饗宴。

今年的高雄市龍舟賽，今年共有136隊參加，競爭相當激烈。其中：競技龍舟82隊、傳統龍舟54隊，分21組較勁，獎金更提高為公開男子組冠軍隊，優勝獎金提高為35萬元，女子組提高為12萬元同時，公開組冠軍隊伍，將代表高雄市參加今年的「全民運動會龍舟賽」。經過三天的激烈競賽，最後由巴黎開發有限公司奪得公開男子組冠軍、林園高中獲得公開女子組冠軍，捧回獎盃與優厚的獎金。

主持閉幕典禮的市長陳菊表示，為鼓勵各地好手都能來到高雄參加龍舟賽，明年端午龍舟賽不但冠軍獎金加碼；同時基於兩性平等，公開女子組冠軍獎金將提高比照公開男子組冠軍辦理，同時，她也考慮組成市府女子隊一起參賽同樂，贏得現場所有選手不斷「叫好」，更讓人對明年高雄市的端午龍舟賽，充滿了期待，也相信在2009世運會上，龍舟賽將是最引人注目的比賽項目之一。



龍舟賽被列為2009年高雄世運的邀請賽，今年的龍舟比賽特別擴大舉行，共吸引22隊參加。
Dragon Boat racing is an invitational sport in the 2009 World Games Kaohsiung, therefore the scale of the Kaohsiung Dragon Boat races was enlarged with a total of 136 teams participating this year.

Guardian Angel of Fine Art Pieces

Restoration Artist Dr. Ioseba Imanol Soraluze Herrera

◎Text and Photo by Yi-Chun Lin

Countries in the West have been carrying out art restoration techniques for centuries; however Taiwan is only at the beginning of carrying out this process. Chengshiu University Art centre is located near Chengcing Lake. To capitalize on its polytechnic academic background, it has established the Art- Technological Conservation and Restoration Section (ATCRS). The centre invited Dr. Ioseba Imanol Soraluze Herrera from the Polytechnic University of Valencia (Universidad Politecnica de Valencia) in Spain to take charge of restoring the masterpieces of Taiwanese fine art. ATCRS is the only professional team of fine art restoration located in Kaohsiung.

Dr. Herrera decided to major in Conservation and Restoration of Cultural Heritage during his undergraduate and PhD degrees. He has now been residing in Taiwan for two years and has been commissioned to restore nearly a hundred pieces of



artwork. His clients include Kaohsiung Museum of Fine Art, various Taiwanese artists and art collectors.

Dr. Ioseba feels the most important thing the team must consider when accepting an assignment, is treating the artwork with respect. This includes avoiding direct contact with the piece. In order to undertake the restoration of a painting, the team must carry out substantial research on the piece and interviews with the client. They then go through numerous procedures including

藝術品的守護天使

—修復師Dr. Ioseba I. Soraluze Herrera ◎文·攝影/林昀嘉

比起歐美國家，台灣的藝術品修復可說才剛起步。位於澄清湖畔的正修科技大學藝術中心，便結合該校理工與科技優勢，成立了藝術科技保存修復組，並且遠從西班牙請來瓦倫西亞綜合大學的尤西博博士擔任修復師，為保存台灣傑出藝

術品作出貢獻。

尤西博從大學到博士學位都是主修藝術文化資產保存與修復，他表示，正修科大的藝術科技修復組，是高雄唯一一個專業藝術品修復團隊，尤西博來台兩年，曾受委託修復的油畫已近百件，委託者包括高

sample testing, chromatograph (which often includes the use of a microscope), supporting and protecting the surface and back of the painting, mounting, cleaning and patching. It usually takes over a month to complete an assignment.

Apart from his professional life, Dr. Ioseba also enjoys a number of activities in his personal life. Although he is not a Buddhist, he likes to visit Foguangshan for its unique cultural atmosphere. During the weekends, he enjoys meeting friends for meals or shopping. Sun Yat-Sen University and Love River are also places he enjoys spending time. He especially likes the Kaohsiung Film Archive, where he has enjoyed some good films. Dr. Ioseba says, Kaohsiung is a relaxing coastal city and is a very comfortable place to live. He is really enjoying his work and leisure time in this city.

Enchanting Love River

Dahlia's exploration of Kaohsiung

◎Text and Photo by Ya-Ting Hou

Ms. Ross Diana Dahlia Marpaung Dugast (Dahlia) moved to Kaohsiung with her husband, Mr. Jacques Dugast, in 2006 after Jacques took a job in the city. Dahlia was born and raised in Indonesia therefore she is familiar with Asian culture. Even though some find it tough to cope with the hot weather, she has adapted quite well. She has started to learn how to swim. As for the food, she likes sushi, seafood, and spicy hotpot. Besides Indonesian as her mother tongue, Dahlia speaks fluent English and French. However, she does not speak Mandarin. She often communicates in English with others around Kaohsiung. The language barrier has not hampered her from exploring the city. She takes taxis and buses and is planning to take the Kaohsiung MRT as well.

Dahlia and Jacques decided to live nearby Love River mainly because of the beauty of the river and all kinds of activities and events taking place near the river. Dahlia holds a particular fascination of fireworks that are displayed on the Love River while some important events are held there. During Dragon Boat Festival in June, Dahlia watched the dragon boat races. When she learned that she could form a team to participate in the dragon boat competition, she was quite excited. She would have really loved to participate if she and her potential teammates had time to practice.

Over the past two years, Dahlia has

made many friends by joining clubs and also works as a volunteer for some local charities. Her participation is rewarded with bonded friendships and a more purpose-filled life.

Jacques admires the friendliness of the local residents. For instance, when people notice that this couple might have difficulty ordering from a menu which only has Mandarin, people immediately offer assistance in any way they can. The kindness of residents has formed a wonderful impression on him. As for the transformation of the city, Jacques has noticed that the city government provides more parks for the residents. He is surprised that with the



hot weather in Kaohsiung, the city is able to manage to take good care of the

colossal amount of flowers displayed all over the city. He likes to visit the harbor area in his free time. Jacques is impressed that the city is able to complete new construction within a short period of time. He is looking forward to the new economic policies; he hopes that these policies will stimulate the economy and eventually offer more jobs. Thus, many would move to Kaohsiung and get to know this charming city.

愛河畔的迷人風情

Dahlia的高雄生活

◎文·攝影/侯雅婷

Dahlia和先生選擇居住在愛河畔，因為很喜歡美麗的河畔和終年不斷的表演及活動，她尤其喜愛欣賞因大型活動中絢爛多采的煙火表演，當然，Dahlia不會錯過日前的端午節龍舟賽，在得知外籍人士也能組隊參與龍舟賽，Dahlia原本雀躍欲試，可惜後來因沒有足夠的時間練習而作罷，但她仍興高采烈地到場觀賞。

Dahlia在高雄結識許多朋友，藉由參加不同的社團與慈善團體，結合許多人的力量一起為這個城市做更多的事情，在參與的過程中，讓她與本地的民眾更加親近，也豐富Dahlia的生活。

Dahlia的丈夫Jacques則很稱讚高雄人濃濃的人情味。他舉例用餐時，週圍用餐的民眾只要發現他們看不懂中文菜單時，就會很熱心的主動給予幫助，友善的民眾讓他印象深刻。談起高雄的改變，Jacques觀察到城市公園綠地的增加，對於氣候炎熱的高雄市，能讓數量繁多的花草持續盛開、遍及整個城市，感到很驚喜。高雄港碼頭是他閒暇時最喜歡造訪的地方。Jacques說，高雄市總能在短時間內，呈現截然不同的建設或面貌，他希望各項新政策能帶動這個城市更好的經濟發展，提供更多的就業機會，讓更多人有機會到高雄來工作定居，進而認識高雄的美好。

A Taste of Italy Taormina and Glazie!

Italian Restaurants

◎Text by Yi-Chun Lin ◎Photos by Wei-Ren Yang

Italian food has always been adored by local consumers in Kaohsiung for its original cooking style. The two restaurants we chose for our readers this time have their individual charms. For people who enjoy a quiet and intimate atmosphere, they will love Taormina. For those who fancy a more festive atmosphere, Glazie! will be an excellent choice.

Taormina Restaurant

Taormina Restaurant is located next to Love River. It is an Italian restaurant featuring both gourmet food and a wonderful atmosphere. Alex, the chef of Taormina Restaurant, is very creative in his cooking. He can transform an ordinary Italian home-cooked dish into a five-star delicacy. His excellent cooking skills have impressed many experienced consumers.

Taormina is a small seaside town on Sicily Island in Italy. Ancient Greeks built a city here. Through the remains of the ancient buildings, people can gaze upon the beautiful scenery of mountain and sea. There are two reasons why the owner named the restaurant Taormina. One is because its riverside location by Love River is similar to Taormina's seaside setting. The other is that the cooking style of the restaurant originates from Sicily. The restaurant decor is based on modern and fashionable tones with a simple but luxurious twist. The lighting changes color as time goes on, into blue, red, or purple and creates a magical and romantic atmosphere.

Alex grew up abroad. His cooking skills were not cultivated in Taiwan; therefore the flavors he presents are very different from Taiwanese chefs. The textures and tastes of the food are infused with Alex's unique style. The Seafood Cappellini dish is made with tuna, squid and fresh prawns- it is just delicious. The chef

recommends customers try the special salsa sauce; it guarantees to surprise your taste buds.

Glazie

Glazie is a very popular Italian eatery in Kaohsiung. The trendy decor of the restaurant is retro and extravagant. The food is cooked with creativity. The dishes fuse traditional Italian tastes with oriental ingredients and guarantee to satisfy every customer's desires both visual and taste buds.

Glazie is located on the 12th floor of Kaohsiung FE21' Department Store. The color scheme of the restaurant is dark with streaks of warm colors such as gold, yellow, and orange. The unique lighting sets off the modern and luxurious atmosphere of Glazie. There are numerous ball-shaped lights hanging down from the black ceiling, twinkling just like stars in the sky.

Glazie has a very unique concept for its food. It adopts the "sharing" idea of Chinese meals. In other words, customers order dishes to share with their companions. This breaks the stereotypical formula of "eat your own dish" in western food culture. Take the most popular dish at Glazie for example - the "Italian Herb Roasted Chicken" uses two month old chicken. After being marinated with Italian herbs, it is wrapped in a thin layer of seasoned flour, and is shallow fried before going into the oven. Therefore, the chicken is aromatic and crispy outside, yet tender and juicy inside.



古拉爵 Glazie



The choices of dipping sauces are yellow mustard seed and green pesto, according to the customers liking. The chicken is then served with a set of carving knives, fork and pincers, making it easy for customers to share the dish.

Details:

Taormina

Address: No. 8, Hedong Road, Cianjin District, Kaohsiung City

Telephone: 07-241-4141

Opening hours: 11:30 - 14:30; 17:30- 22:00 daily

Glazie

Address: 12 F, No. 21, Sanduo 4th Road, Lingya District, Kaohsiung City.

Tel: 07-536-1390

Opening hours: 11:00 - 24:00 daily

陶歐米納

地址：高雄市前金區河東路8號

電話：07-2414141

營業時間：11:30-14:30、17:30-22:00

古拉爵

地址：高雄市苓雅區三多四路21號12樓(高雄大遠百12樓)

電話：07-5361390

營業時間：11:00-24:00

義國餐廳 陶歐米納&古拉爵

◎文·攝影／楊為仁

烹調方式著重原汁原味的義大利料理，向來深獲高雄在地消費者喜愛，本期挑選的兩家義式餐廳更具特色，喜歡靜謐氛圍的人，可到「陶歐米納」；想要有歡樂氣氛的人，「古拉爵」則是不錯的選擇。

陶歐米納

愛河畔的「陶歐米納」是一家兼具美食和氣氛的義大利餐廳，從小在國外長大的Alex發揮巧思，將平凡的義大利家庭料理化為精緻味美的珍饈，高超的廚藝令饕客為之折服。

「陶歐米納」為義大利西西里島附近一個濱海小城鎮，古希臘人曾在此興建古城，透過柱石遺跡可以眺望美

麗的山海景色，業者將店名取為陶歐米納，一來是因為高雄愛河景致頗有陶歐米納的意境，二來也強調他們的餐點傳承自義大利西西里島。餐廳裝潢以現代時尚為基調，並帶有簡約奢華風，幾何形狀的燈管還會隨著時間做顏色的變化，忽藍、忽紅、忽紫，色彩繽紛亮眼，充滿迷情意境。

主廚Alex從小就在國外長大，由於他的廚藝養成並非在台灣，因此，呈現的風味和一般台灣師傅不盡相同，口感和滋味都有他獨到的個人特色，以鮭魚、透抽和鮮蝦3種不同的海鮮製成的天使細麵，經由莎莎醬的佐味，帶給味蕾更深層的刺激。



陶歐米納 Taormina Restaurant

